

сионально ориентированный характер, поэтому его задачи определяются в первую очередь коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля. Весь курс иностранного языка носит коммуникативно ориентированный характер.

Овладение иностранным языком в этом случае рассматривается как приобретение коммуникативной компетенции, т. е. способности соотносить языковые средства с задачами и условиями общения с учетом социальных норм поведения и коммуникативной целесообразности высказывания. Знания, навыки и умения, необходимые будущему специалисту для успешной иноязычной профессиональной деятельности, могут существенно различаться на энциклопедическом уровне, но на стратегическом и лингвистическом уровнях можно говорить об определенном параллелизме коммуникативной компетенции у разных профессий и дискурсивных универсалиях, по крайней мере, в системе профессий человек—человек.

Таким образом, формирование профессиональной интерактивной компетенции, познание мира профессионального общения и его правил, развития навыков идентификации и порождения речевых моделей каждой из ситуаций делового сотрудничества есть обучение стратегиям профессионального коммуникативного взаимодействия, адекватного речевого поведения, эффективного воздействия на партнера.

Достичь этого можно только благодаря моделированию в учебном процессе ситуаций профессионального сотрудничества, в которых иностранный язык выступает как инструмент социального взаимодействия личности и профессионального инофонного коллектива. Профессиональная коммуникация предполагает такие речевые действия, как презентация материала, письменный и устный обмен информацией, выражение мнения, обсуждение, выработка соглашения.

Успешное коммуникативное (и тем более профессиональное) взаимодействие базируется на основных принципах кооперации и вежливости. Особое внимание уделяется также адекватному стилистическому оформлению коммуникативных намерений участников, приемам снятия напряжения, созданию атмосферы доброжелательности, сотрудничества.

Знакомство с межкультурными особенностями поведения представителей инофонной речевой общности в деловых ситуациях завершает формирование профессиональной интерактивной компетенции у вторичной языковой личности.

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ КУЛЬТУРОЗНАЧИМОЙ ИНФОРМАЦИИ В МЕДИА-ТЕКСТАХ

Николаюк Н. Н., Белорусский государственный университет

Изучение взаимодействия языка и культуры в практике современных лингвистических исследований обусловлено в значительной мере существенными изменениями в мировом культурном пространстве, в частности глобализацией информационной сферы, ростом международных контактов, увеличением значимости массовой культуры.

Исследование языка как компонента культуры, способного сохранять, отражать и накапливать культурозначимую информацию, а также влиять на отображение культурного контекста, имеет особое значение для анализа медиа-текстов, которые, в свою очередь, формируют и организуют действительное информационное пространство современного человека.

При изучении механизма текстового воплощения культуры важную роль играет понятие культуроспецифичности. В медиа-текстах культуроспецифичность проявляется как на медийном, так и на языковом уровне — при организации информационного пространства, при форматировании медиа-текстов, при языковых способах выражения. Рассматривая текст в качестве универсальной вербальной формы отражения и сохранения культурного опыта, необходимо учитывать культурный контекст, присутствующий в тексте, как в открытой эксплицитной, так и в выраженной имплицитной форме.

Концепция культурного контекста предполагает выделение следующих уровней:

— **денотативного**, когда культурозначимые сведения выражены в прямой эксплицитной форме. Значение культуроспецифичных единиц, относящихся к денотативному уровню, как правило, объясняется в страноведческих словарях, составляя основу базового знания о жизни и реалиях, существенных той или иной культуре, стране. В английских медиа-текстах содержится значительное количество слов и словосочетаний, обозначающих имена собственные, а также культуроспецифичные явления и артефакты. Например: *...Part of the old port in east London has been redeveloped as a business centre, called Docklands.* (Речь идет о территории в Лондоне к северу от реки Темзы, где в настоящее время расположены новые дома и офисы крупных промышленных компаний, а ранее была территория судостроительных доков.) Однако понимание других культуроспецифичных единиц, употребление которых ограничено собственно английскими медиа-текстами, требует более глубокого знания английской действительности. Такие тексты могут быть поняты только при наличии соответствующего фонового знания. Например: *Under first past the post only the candidate who gets the most votes in each constituency is elected.* (Фраза «first past the post» описывает Британскую предвыборную систему, где кандидат с наибольшим количеством голосов побеждает, даже если он набирает всего на один голос больше, чем следующий за ним претендент.);

— **коннотативного**, на котором культуроспецифичная информация содержится в экспрессивно-эмоционально-оценочных коннотациях. Культуроспецифичные единицы этого уровня часто обозначают общие для различных культур предметы и понятия и поэтому не приведены в страноведческих словарях. Однако несовпадение семантических границ понятия, наличие культуроспецифичных коннотаций будет обнаружено при переводе на другой язык;

— **ассоциативного**, когда культуроспецифичные компоненты представлены в ассоциативных связях лексических и фразеологических единиц. Этот уровень отражает устойчивые ассоциативные связи, присущие лексическим единицам, обозначающим реалии того или иного языкового коллектива. Единицы этого уровня ассоциируются с определенным стилем и

используются для выражения оценки, описания, сравнения. Например, *BBC English* — форма английского произношения — всегда традиционно ассоциировалась со стандартом произношения английского языка, используемого дикторами Британской вещательной корпорации;

— **метафорического**, который объединяет культуроспецифичные сведения, отраженные в метафорах, сравнениях, образах, присущих тому или иному языковому коллективу. Метафорический контекст рассматривает культуроспецифичные единицы, заимствованные из текстов, ставших неотъемлемой частью национальной культуры. Это цитаты из литературных произведений, фильмов, высказывания известных людей, крылатые фразы, аллюзии, пословицы, поговорки, слова из песен, рекламные слоганы и т. п., т. е. все то, что составляет текстовое выражение национальной культуры. Медиа-тексты содержат большое число культуроспецифичных единиц такого рода. «*A house! A horse! My kingdom for a horse!*» — «Коня! Коня! Полцарства за коня!» — цитата из трагедии У. Шекспира «Ричард III». При цитировании вместо «коня» обычно вставляют предмет вождения.

В сфере массовой коммуникации метафорический контекст очень подвижен и всегда находит отражение в текстах медиа: удачная фраза, запоминающееся высказывание мгновенно распространяются по всему информационному пространству. Некоторые текстовые фрагменты цитируются неожиданно часто, возникая сразу в нескольких медиа материалах, что создает впечатление сложной цепочки заимствований, отследить которую практически невозможно.

Если для понимания денотативного контекста достаточно сведений исторического и социокультурного характера, содержащихся в лингвострановедческих словарях, то адекватное понимание метафорического контекста требует специального фонового знания, а точнее знания текстов, являющихся важнейшей составной частью национальной культуры.

ГРАММАТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ВЫРАЖЕНИЯ АПЕЛЛЯТИВНОЙ ФУНКЦИИ В НЕМЕЦКОМ ТЕКСТЕ

Пасовец И. И., Полесский государственный университет

В процессе обмена культурным достоянием между странами и народами литературные и иные произведения играют, на наш взгляд, огромную роль. Это объясняет их особое место в преподавании иностранных языков. Они содержат информацию как о природе, так и о всех сферах жизни страны изучаемого языка: бытовой, общественно-политической, культурной, религиозной. Благодаря взглядам их создателей, эти произведения выражают образ мыслей людей определенной эпохи, их отношения и оценки, тенденции общественного развития.

Занятия по иностранному языку дают возможность студентам непосредственно ознакомиться с литературным достоянием стран изучаемого языка. Чтобы достичь восприятия иноязычного произведения (текста), необходимо раскрыть его содержательную сторону со всех позиций, в том